Revista Nebrija
de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de las Lenguas

Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas (RNAEL) ISSN 1699-6569
Vol. 18 Núm. 36 (2024) doi: 10.26378/rnlael1836539
Recibido:30/08/2023 / Aprobado: 12/02/2024
Publicado bajo licencia de Creative Commons Reconocimiento Sin Obra Derivada 4.0 Internacional

Análisis de la presencia de locuciones en un manual colombiano de español como lengua adicional

Analysis of the Presence of Locuciones in a Colombian Manual of Spanish as an Additional Language

Sara Julieth Ramírez García
Universidad de Antioquia, Colombia
sjulieth.ramirez@udea.edu.co

Juan Felipe Zuluaga Molina
Universidad de Antioquia, Colombia
juanf.zuluaga@udea.edu.co

RESUMEN
La fraseodidáctica es un área de la lingüística aplicada a la didáctica de las lenguas adicionales cada vez más prolífica. Múltiples estudios en Colombia se han centrado en este asunto a excepción de aquellos sobre la variante paisa. El presente estudio analiza la presencia de locuciones en el manual *Maravillas del Español* (v. 4). En términos generales, este estudio cualitativo encontró una cantidad considerable de locuciones en el manual (77), entre las que fueron más recurrentes las verbales y las adverbiales; además, evidenció que estas se presentaban mayoritariamente al momento de exponer el input y que hay un conocimiento poco explícito y no declarado sobre el nivel de análisis fraseológico. Se concluye que esta es una línea de interés importante en el área de ELE2 y que hay que definir trabajos más concretos para incidir en el sector editorial en lo que respecta a la fraseodidáctica en Antioquia y Colombia.

Palabras clave: español como segunda lengua; locuciones; fraseología; materiales de enseñanza; didáctica de ELE; español como lengua extranjera; fraseodidáctica.

ABSTRACT
Phraseodidactics is an increasingly prolific area of applied linguistics to the didactics of additional languages. Multiple studies in Colombia have focused on this matter, except for those on the Paisa variant. This study analyzes the presence of locuciones in the Maravillas del Español manual (v. 4). In general terms, this qualitative study found a considerable number of locuciones in the manual (77), among which the most recurrent were verbal and adverbial; moreover, it showed that these are mainly presented at the time of exposing the input and that there is little explicit and undeclared knowledge about the level of phraseological analysis. It is concluded that this is an important line of interest in SFL (Spanish as a Foreign Language) and that more concrete

works need to be defined to impact the publishing sector regarding phraseodidactics in Antioquia and Colombia.
Keywords: Spanish as a second language; locuciones; phraseology; teaching materials; SFL didactics; Spanish as a foreign language; phraseodidactics.

1. INTRODUCCIÓN

Debido a dinámicas actuales como la globalización y lo que ella conlleva —como la facilidad para el establecimiento de redes de comunicación (interacción)—, es evidente que cada vez son más los intercambios interculturales en el mundo, es decir, son muchas más las personas que se encuentran interesadas en viajar, en conocer otros países, otras culturas y con ello, otras lenguas. La enseñanza del español como lengua adicional (extranjera, segunda, de herencia, entre otras) es un campo que está en auge, ya que posibilita, de alguna manera, romper con brechas culturales que se pueden establecer desde la comunicación. A esto se suman datos que indican la relevancia que está teniendo la lengua española a nivel mundial, debido a contextos y sucesos particulares, relacionados con lo político y lo económico. Según Agray (2008), entre ellos está el fenómeno migratorio de países hispanohablantes a Estados Unidos, el establecimiento de acuerdos internacionales como MERCOSUR, los intercambios comerciales y el crecimiento de la industria turística en España y Latinoamérica (pp. 64-65). Todo esto origina, desde los ámbitos académicos, más que un interés, una necesidad de ampliar la investigación, la formación de docentes y el diseño de materiales en el campo de ELA.

Ahora bien, entre los muchos retos que implican el aprendizaje y la enseñanza de una segunda lengua, hay uno que llama la atención, y es el sinfín de expresiones fijas con cierto nivel de idiomaticidad que posee una lengua, sumado a las dificultades que se pueden presentar a la hora de ser interpretadas en el ámbito contextual y cultural desde el cual se reproducen. El reconocimiento, interpretación y uso de unidades fraseológicas como las diferentes locuciones de la lengua hispana puede convertirse en un elemento de complejidad para las personas que están en un proceso de aprendizaje y apropiación de una segunda lengua. Este argumento se refuerza si se advierte la perspectiva de Del Pozo (1998) cuando se refiere a las unidades fraseológicas en el contexto de enseñanza de una lengua extranjera:

> Estas expresiones están íntimamente ligadas a la cultura de una comunidad, de ahí la importancia de su conocimiento para la adquisición de cualquier lengua extranjera. Es substancial que los estudiantes conozcan la forma de expresarnos oralmente, dada la relevancia en los mensajes coloquiales del habla familiar relajada, plagada de modismos y jergas; es fundamental el aprendizaje de estas fórmulas porque nos parece que el uso idiomático del español sirve para ampliar la capacidad de expresión y comprensión. (Del Pozo, 1998, p. 702)

Por estas razones, es preciso inclinar la mirada hacia las acciones educativas, como los materiales didácticos, que día a día se disponen para la enseñanza de ELA y la presencia de esas expresiones fijas en ellos, puesto que las locuciones están ligadas a aspectos lingüísticos y culturales que aportan significativamente a las destrezas de interpretación y producción de los aprendientes y los manuales o materiales son su fuente primaria. Este interés se justifica en el hecho de que han sido escasos los trabajos de análisis de contenidos didácticos desde una perspectiva fraseodidáctica y, además, a nuestro entender, esta puede ser una línea de exploración interesante y prolífica para detonar conversaciones en torno al léxico en la clase de ELA.

Sin dejar de lado el aspecto didáctico, se debe constatar que, a través del tiempo se ha establecido un amplio debate por los contextos desde los cuales surgen esos materiales que se usan en las aulas de ELA en todo el mundo. En la actualidad, se encuentra una gran variedad de material, que en su gran mayoría se enmarca en la variante ibérica, a pesar de que existen grandes esfuerzos por diseñar desde contextos latinoamericanos (Cardona, 2022). En esta línea de sentido, es de resaltar el carácter multicultural y las particularidades dialectales que posee Colombia; por esto, el proceso de creación que se realice allí debe brillar por su innovación, partiendo de que el aporte en insumos para el aula es una tarea incansable y de deuda constante con quienes median entre el español y el aprendiz.

Por lo anterior, en la presente contribución, que parte de un estudio de orden cualitativo, se presenta un análisis de la presencia de esos enunciados idiomáticos (específicamente de las locuciones) en un manual usado en Medellín – Colombia para la enseñanza de ELE2 en niveles avanzados. En términos generales, este estudio se pregunta por los materiales didácticos relacionados con aspectos locucionales en Colombia, ya que en la literatura son evidentes los vacíos de reflexiones sobre la enseñanza de unidades fraseológicas como las locuciones en el aula de ELA (Nieto, 2022). Por último, el trabajo llama la atención sobre la importancia de hacer consciencia de las reflexiones propias de la fraseodidáctica, puesto que se percibe una falta de aportes relacionados con esta línea de descripción en la lingüística aplicada al ELA.

Así pues, este trabajo, desde el enfoque cualitativo, busca también tipificar aspectos lingüísticos (tipos de locuciones, p. ej.) y didácticos (disposición y ubicación dentro de las secuencias) de las locuciones presentes en el único manual creado en Medellín, Colombia para niveles avanzados que se usa actualmente en algunos centros de lengua de esta región. La pretensión de este estudio exploratorio es describir cómo se presentan las locuciones propias de esta variante dialectal y proyectar de qué manera deberían integrarse en futuros manuales de EL2 en la región. Lo anterior se hace debido a que, además de los vacíos anteriormente explicitados y relacionados con la baja reflexión que se hace al respecto de este tema en la literatura del área en Colombia, pese a que hay recomendaciones constantes sobre la integración de elementos propios de las variantes locales en los materiales de EL2 en el país, aún no hay claridades sobre qué se ha integrado efectivamente, de qué manera se ha hecho y de qué manera se debería hacer.

El nivel en el que la presente investigación pretende enfocarse es el B2, que el MCER define como un usuario independiente avanzado, es decir, que dentro de su competencia comunicativa "puede relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad, de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de los interlocutores" (Consejo de Europa, 2002, p. 26). La razón principal para enfocarse

en este subgrupo de estudiantes es el hecho de que es allí, desde nuestros análisis preliminares y conocimiento en el área, donde puede haber mayor presencia de estas locuciones y, por ende, donde la presente exploración podría ser más productiva. El trabajo se enmarca en la posibilidad de servir como una reflexión desde la interfaz lingüística y didáctica en tanto presenta análisis lingüísticos que permiten subrayar el estado actual de la integración de elementos dialectológicos en los materiales para la enseñanza-aprendizaje del EL2 en Medellín y su potencial de integración para otros aspectos de la lengua diferentes a los fraseológicos.

2. MARCO TEÓRICO

Continuando con una línea de sentido que amplíe y le dé base a las temáticas de las que parte el presente estudio, se abre el panorama hacia las perspectivas que se han tenido sobre ELA a nivel mundial, nacional y local, además, la manera como se han tomado los asuntos sociolingüísticos-dialectológicos y fraseológicos-locucionales en este campo, concluyendo con las consideraciones principales para el diseño de materiales didácticos de ELE2 desde el MCER y otros aportes que pueden ser guía para los objetivos de la investigación.

2.1 Español como Lengua Adicional (ELA)

Para comenzar, es conveniente ubicar el lugar de la lengua española y su enseñanza a nivel mundial, nacional y local; para esto, se recurre al informe más actualizado del Instituto Cervantes llamado El español: una lengua viva, en el que se define por medio de cifras algunos datos importantes de la lengua española alrededor del mundo, por ejemplo, se estima que el español como lengua materna lo tienen 496 millones de personas, lo que sería el 6,3% de la población mundial, siendo además, la segunda lengua materna más hablada en el mundo después del mandarín. En cuanto al español como lengua extranjera, se cuenta hasta el año 2022 con casi 24 millones de alumnos en 111 países. "Las cifras se refieren a todos los niveles de enseñanza –incluida la no reglada– y se ciñen a los datos disponibles en cada uno de los países" (Instituto Cervantes, 2022, p. 14). Todo esto es interesante porque indica el progresivo aumento de hablantes que ha tenido la lengua y el potencial que tiene en cuanto a su aprendizaje, lo que hace relevante el hecho de que cada vez más se consideren los proyectos, investigaciones y reflexiones sobre la enseñanza de ELA.

Así pues, no está de más acercarse a la forma en la que a nivel nacional se visualiza la enseñanza de ELA. Volviendo a Agray (2008), quien menciona algunos acuerdos y convenios firmados en el país como:

> la participación de 30 universidades colombianas en el Sistema Internacional de Certificación de Español como Lengua Extranjera, SICELE; por otra, el convenio de cooperación binacional firmado con Brasil, y por último, el convenio de cooperación firmado por el gobierno colombiano con China. (Agray, 2008, pp. 67-68)

Todo lo anterior ha potenciado estos escenarios de enseñanza y aprendizaje a nivel nacional, aportando a la formación de maestros, al diseño de materiales didácticos, al desarrollo de investigaciones, a la implementación de políticas lingüísticas, etc. Del mismo modo, se menciona cómo surgió a través del nodo Bogotá de SICELE, la Red Académica para el Desarrollo del Español como Lengua Extranjera, EnRedELE y la consolidación y difusión del mapa general de la situación del español como lengua extranjera en el país (p. 69). De ahí que se haga evidente la perspectiva de trabajo que se viene teniendo en Colombia sobre el tema en cuestión y la importancia que se le ha dado desde el sector educativo, político y económico.

Respecto a lo anterior, García et al. (2011) también rescatan el trabajo realizado en las diferentes instituciones dedicadas a la enseñanza de ELE en Colombia, su labor y sus principales objetivos, como la necesidad de fortalecer el enfoque cultural de acuerdo a las necesidades comunicativas de los estudiantes, afirmando además que, en dichas instituciones, "se busca que los estudiantes desarrollen uniformemente las habilidades de comprensión y producción (hablar, entender, leer y escribir); para ello, se plantean actividades por tareas y proyectos que enriquecen el proceso de aprendizaje" (García, et al., 2011, p. 4). Sumado a esto, les dan importancia a los encuentros regionales, nacionales e internacionales realizados en Bogotá en torno a ELE. Hablar de estas generalidades y particularidades permite contextualizar y vislumbrar de mejor manera lo que se dice y se hace en el país; es notable, por ejemplo, la incidencia de los nodos del ya mencionado SICELE, puesto que este le apunta a la creación de bases de datos y de glosarios onomasiológicos que recopilan referencias de variantes dialectales colombianas (García, et al., 2011).

Por último, es pertinente mencionar la forma como se ha trabajado la enseñanza de ELA desde un ámbito mucho más cercano geográficamente hablando, los mismos autores le conceden un lugar al nodo Antioquia, mencionando la propuesta que se ha tenido desde allí para la creación de materiales propios dirigidos a la región. Para complementar esto, en un trabajo realizado sobre experiencias y perspectivas sobre este nodo, se menciona que en él se trabaja mediante algunas líneas de trabajo que se ocupan sobre el tema jurídico, la gestión de calidad y el marco lingüístico (Jaramillo et al., 2011). También, es fundamental el hecho de que a nivel regional se suman cada vez más universidades que proponen no solo desde la individualidad, sino que la iniciativa del nodo permite un trabajo en conjunto a través de diversos encuentros y eventos como las Jornadas de Español para Extranjeros donde se llega a diversos acuerdos. Se destaca la participación y representación de siete universidades del departamento: "la Universidad Nacional de Colombia, sede de Medellín; la Universidad de San Buenaventura; la Escuela de Ingeniería de Antioquia; la Universidad Católica de Oriente; la Universidad EAFIT; la Universidad de Antioquia y la Universidad Pontificia Bolivariana" (Jaramillo et al., 2011, p. 220).

Con esto, se observa un gran interés a nivel mundial, nacional y local sobre la enseñanza del español como lengua adicional. No obstante, habría que profundizar en los trabajos realizados alrededor de los proyectos planteados en cada región, para constatar si se están considerando las principales necesidades de estudiantes y maestros, teniendo en cuenta las variantes lingüísticas que implican los diferentes contextos de aprendizaje.

2.2 Aspectos sociolingüísticos (dialectológicos) y ELA

Para dar un vistazo a lo que se ha dicho sobre los aspectos sociolingüísticos-dialectológicos desde la perspectiva de ELA, en primer lugar, se debe consultar el MCER en su apartado sobre la competencia sociolingüística, la cual "comprende el conocimiento y las destrezas necesarias para abordar la dimensión social del uso de la lengua" (Consejo de Europa, 2002, p. 116). Se hace hincapié entonces en el aspecto que tiene que ver con las expresiones de la sabiduría popular, las cuales son definidas como fórmulas fijas que contribuyen a los aspectos lingüísticos de la competencia sociocultural, donde, por supuesto se incluyen las locuciones, registradas allí como modismos.

En otra sección de la misma temática, se mencionan el dialecto y el acento, donde se indica que cada región posee sus peculiaridades lingüísticas y culturales, las cuales se relacionan aún más con las personas que tienen un vínculo marcado con su localidad; además, poseen evidentes variantes lingüísticas como su clase social, su ocupación o su nivel educativo. En este sentido, se habla de la probabilidad de que los estudiantes tengan contacto en su cotidianidad con hablantes que proceden de diferentes lugares, lo que implica que su competencia sociolingüística se base en ser conscientes de esas formas dialectales y comprendan además la connotación social que esto conlleva.

Este punto es clave para argumentar el hecho de que el presente trabajo se incline por el nivel B2 que define el MCER, puesto que sus usuarios comienzan a tener la capacidad de reconocer las variantes del habla, es más, respecto a la adecuación sociolingüística se define que, en este nivel, el estudiante

> Sigue con cierto esfuerzo el ritmo de los debates, e interviene en ellos aunque se hable con rapidez y de forma coloquial. Se relaciona con hablantes nativos sin divertirlos o molestarlos involuntariamente, y sin exigir de ellos un comportamiento distinto al que tendrían con un hablante nativo. (Consejo de Europa, 2002, p. 119)

Este último punto es importante, puesto que se considera que, gracias a esa capacidad de reconocer y comprender expresiones arraigadas a la cultura que no tienen un significado literal, es posible evitar malentendidos y tener conversaciones eficaces. Esto se conjuga con la perspectiva que tiene Roselló (2021), quien no solo contribuye a darle mucha más base a la reflexión en cuanto a la definición de la sociolingüística como "la disciplina que pone en relación la lengua y la sociedad" sino que hace un aporte sobre el lenguaje coloquial en el aula de ELE2, pues considera la importancia de que los estudiantes puedan dominarlo, lo que supone una "correcta adecuación del uso con la situación y el entorno comunicativo"(p. 7). Es por esto que el autor resalta el potencial didáctico que tienen este tipo de conversaciones dentro del aprendizaje de lenguas respecto a su función comunicativa, la adecuación al contexto y la posible facilidad de interpretación de fenómenos semánticos como el doble sentido, las metáforas y la ironía.

Explorando la línea de lo didáctico, los aportes de Roselló son claves y dan sentido al perfil del maestro de ELA, dada la importancia de que este conozca la variante dialectal del lugar en el que enseña, ya que, en cada caso dialectológico, se diferencian rasgos fonéticos, morfosintácticos y léxicos; además, sobresale la necesidad del uso de recursos sociolingüísticos extraídos de un contexto real dentro de los planes curriculares,

para que de esta manera se desarrolle adecuadamente la competencia comunicativa (Roselló, 2021, pp. 3-4).

Esto último se vincula con la claridad que hace Serradilla (2000), cuando afirma que las frases hechas son el reflejo de la idiosincrasia de un pueblo y una cultura; por lo tanto, "acceder a un idioma sin un conocimiento de estas expresiones se convierte en una tarea imposible". En otras palabras, es posible que un estudiante tenga una alta competencia en la gramática y la pronunciación de una lengua, con lo que tendrá un buen desempeño en el aula; sin embargo, es fundamental nutrirse de las unidades fraseológicas que hacen parte de las conversaciones y cualquier manifestación que haga parte de la vida cotidiana (Serradilla, 2000, p. 657).

Se concluye esta parte adoptando la idea de que los aspectos dialectológicos de cualquier variante lingüística son fundamentales en el proceso de enseñanza y aprendizaje de una lengua adicional, pues no tiene mucho sentido compartir en el aula una lengua exclusivamente estándar, ya que esta no va a tener un vínculo directo con la realidad y la cotidianidad del estudiante.

2.3. Asuntos fraseológicos y locucionales en la enseñanza de ELA

Antes de mencionar asuntos relacionados con la fraseología en la enseñanza de ELA, se considera de mayor coherencia definir las bases teóricas que orientan la discusión, puesto que, a lo largo del presente texto, se ha mencionado el término de unidad fraseológica y dentro de él, el de locución, pero no se ha establecido lo que se entiende por ellos. De esta forma, el concepto de unidades fraseológicas se define siguiendo los postulados de Corpas Pastor (1996) como

> unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomaticidad y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos. (p. 20)

En este sentido, estas unidades léxicas poseen ciertas particularidades, de las cuales la autora parte para realizar una subdivisión en tres fases: en la primera, se encuentran las colocaciones; en la segunda, que es la que le interesa a la investigación, están las locuciones; y en la tercera, los enunciados fraseológicos denominados paremias. Son muchos los autores que han problematizado la cuestión de las locuciones y existe una complejidad por los diferentes tipos de locuciones que se pueden encontrar, además de que se plantea una sinonimia con términos como frases hechas, fórmulas fijas, modismos, etc. Por esto, es indispensable definirlas como "combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más como una suma de significado normal de los componentes." (Casares, 1992, como se citó en Corpas, 1996, p. 88). Sumado a esto, es posible establecer su diferenciación de las combinaciones libres de palabras gracias a su institucionalización, su estabilidad sintáctico-semántica y su función denominativa, además, una de sus características es la estabilidad en cuanto a sus aspectos léxico-semánticos y morfosintácticos, incluso, se instauran algunas pruebas para comprobar si

una unidad fraseológica se trata de una locución. Por ejemplo, la sustitución, eliminación o reordenamiento de uno o más de sus constituyentes (Corpas, 1996, p. 89-90).

Todas las unidades fraseológicas poseen diferentes grados de idiomaticidad, es decir, que al sumar los elementos combinados no se infiere a simple vista un significado, las locuciones se destacan por tener un nivel alto en esta característica; por ejemplo, en el caso de la locución mamar gallo, al relacionar el verbo mamar con el sustantivo gallo, no hay una referencia en la realidad de lo que esto significa, ya que el verbo se refiere a la succión que hacen los mamíferos de la leche de las mamas de sus madres, y gallo es un ave doméstica. De esta manera, para comprender lo que significa esta locución, es necesario reconocer un contexto de uso, en este caso, en la cultura colombiana, equivale a burlarse de alguien o de algo.

Ahora bien, existen diversas maneras de aparición de las locuciones según su taxonomía, la cual se identifica por la función sintáctica que cumple según el núcleo del sintagma, de esta manera, se distinguen las locuciones nominales, adjetivas, adverbiales y verbales, pero también las locuciones prepositivas, conjuntivas y las complejas o clausales, estas últimas están constituidas por dos sintagmas, uno de ellos verbal (Corpas, 1996, p. 94). Es necesario aclarar que, por la proliferación de estas expresiones y la diversidad de su taxonomía, se delimitará el análisis tomando únicamente las locuciones nominales, adjetivales, verbales y adverbiales, ya que las que se caracterizan por ser conexivas, es decir, las prepositivas y las conjuntivas pueden estar mucho más generalizadas en la lengua, es decir, dada su función, representan en menor medida particularidades de la variación dialectológica, que es un foco de interés en el presente estudio.

Dadas las precisiones anteriores, se avizora que, para los hablantes de una lengua específica, puede ser sencillo reconocer el significado de unidades fijas como las locuciones, ya que están presentes en el uso cotidiano de la misma y como bien lo menciona Corpas (1996) forman "parte del acervo lingüístico de la comunidad hablante, al cual enriquecen continuamente" (p. 91), no sería entonces el caso de un estudiante de lengua adicional; por esto, se hace necesario llevarlas al aula, para apoyar sus habilidades pragmáticas, es decir, para que pueda entender la intención, el contexto y el uso real de la lengua de la cual se está empapando.

Por otro lado, retomando lo que se ha dicho sobre la importancia de llevar la fraseología a un ámbito educativo, es pertinente darle paso a la relación entre la fraseología y los esfuerzos por incluirla en la enseñanza de lenguas, muy vinculado a lo que Szyndler (2015) nombra como fraseodidáctica, sin dejar de lado el recorrido teórico que realiza antes de llegar a concluir que esta disciplina es "un campo de estudio independiente, de carácter interdisciplinar que combina elementos de la fraseología, la enseñanza de lenguas, la lingüística contrastiva, así como la psicolingüística y la sociolingüística" (p. 201). Esta se contempla dentro de la lingüística aplicada, enmarcada en la elaboración de material didáctico para la enseñanza de las expresiones fijas. Es inevitable pensar que, en los últimos años, se ha ampliado el interés por esta disciplina debido a la complejidad de las diversas estructuras internas de la fraseología y el reto que esto implica, tanto para el docente como para el aprendiz de LA, pero no solo se resaltan los desafíos, también los factores que enriquecen la didáctica de la fraseología en la enseñanza de lenguas, como lo son las competencias comunicativas que no solo

implican el aprendizaje de un léxico particular sino un reconocimiento de la cultura y la sociedad que se replica a través de la lengua.

La misma autora se refiere a la metodología que puede utilizar el docente, poniendo como base el tipo de unidad fraseológica con la que se desee intervenir, así, indica que el tratamiento de colocaciones y locuciones debe ser diferente, ya que estas últimas presentan diferentes grados de idiomaticidad; por esta razón, "pueden presentarse recurriendo a expresiones o palabras sinónimas (vid. infra), no obstante, […] estas siempre deberían aparecer contextualizadas y no de forma aislada, sin referencia ninguna al contexto comunicativo en el que emergen" (Szyndler, 2015, p. 209), elemento que se tiene presente para el diseño de futuros materiales didácticos que se deseen proyectar.

Para concluir y articular lo que se ha venido mencionando sobre los asuntos fraseológicos y locucionales directamente relacionados con ELE2, se resalta nuevamente la pertinencia de lograr que el estudiante sea competente comunicativamente hablando, de ahí que no solo se ofrezca un reconocimiento de unidades fraseológicas, sino que se brinde la oportunidad, desde una perspectiva cultural, para que tenga la capacidad de entenderlas y utilizarlas adecuadamente en los diferentes contextos comunicativos en los que pueda llegar a estar inmerso.

2.4. Materiales didácticos y ELE2

Como ya se ha mencionado, uno de los temas que llama la atención para la investigación es aquello referente al diseño de materiales didácticos, con precisión, los que están enmarcados en la enseñanza de lenguas, referente a esto, el MCER le dedica un apartado a los autores de manuales y diseñadores de cursos, en el cual se afirma que ellos son responsables no solo de tomar decisiones sobre los textos, actividades, vocabulario y gramática a utilizar, sino que también deben proporcionar instrucciones claras para los trabajos dentro y fuera del aula, además, se enfatiza en lo firmes que deben ser los fundamentos en que se basa el proceso de aprendizaje. En la misma línea, se tiene presente el rol que tienen los profesores en este aspecto, los cuales están obligados a respetar las orientaciones oficiales, utilizando materiales, pruebas y exámenes apropiados, además, deben estar en la capacidad de adaptar las actividades con flexibilidad de acuerdo con las respuestas dadas por los estudiantes, de esta manera será posible realizar un correcto seguimiento de su progreso (Consejo de Europa, 2002, pp. 139-140).

Relacionando con lo anterior, se habla también del papel de los textos en el aprendizaje y la enseñanza de lenguas, donde se manifiesta la posibilidad de que los textos escritos o hablados presentados a los alumnos deberían ser "textos creados para ofrecer ejemplos contextualizados del contenido lingüístico que se va a enseñar (por ejemplo, en una unidad concreta del curso)" (Consejo de Europa, 2002, p. 144).

Para situar entonces la conversación hacia lo que se define como diseño de materiales, se percibe como "cualquier cosa que hacen los diseñadores, profesores o aprendices para proporcionar fuentes de input de lengua y para explotar esos recursos de manera que se maximice la posibilidad de apropiación" (Tomlinson, 1998, como se citó en Álvarez y Dueñas, 2015, p. 55). Para comprender lo anterior, se define input como "las muestras de lengua meta, orales o escritas, que el aprendiente encuentra

durante su proceso de aprendizaje y a partir de las cuales puede realizar ese proceso" (AA. VV., 2008). Con esto, se focalizan los propósitos de la presente investigación, tanto los que hacen parte del análisis lingüístico, como los que tienen que ver con la creación del material didáctico, puesto que en ellos el input jugará un papel fundamental para tener una mayor óptica hacia los objetivos de aprendizaje de la lengua segunda, desde lo sociocultural y lo pragmático.

De este modo, se concluyen los postulados teóricos, lo que fortalece cada uno de los ámbitos en los que se pretende desenvolver la investigación, esto abre el camino hacia la ejecución de los objetivos principales, donde no solo se problematizan las dinámicas de enseñanza y aprendizaje de ELA, sino que se adopta y afianza una postura hacia el diseño de materiales contextualizados tomando elementos de la fraseodidáctica, para darle mucho más alcance al problema lingüístico identificado, es decir, la inclusión de locuciones en la enseñanza de lengua segunda.

3. METODOLOGÍA

Para considerar en este punto la ruta hacia la cual se dirige el presente proyecto de investigación, se toma como centro el objeto de estudio que es la presencia de aspectos dialectológicos, específicamente de locuciones, en un manual para la enseñanza-aprendizaje de ELE2 dirigido a estudiantes avanzados (B2). Con esta premisa, se hace la claridad de que se debe establecer una metodología de enfoque cualitativo, que permita observar de forma adecuada el fenómeno antes descrito.

Con las claridades anteriores, se retoma que la presente investigación se adhiere al enfoque cualitativo, en el cual puede haber una variación en las preguntas, las hipótesis e incluso en el planteamiento del problema luego de la recolección y el análisis de datos, puesto que "la acción indagatoria se mueve de manera dinámica […] entre los hechos y su interpretación, y resulta un proceso más bien "circular" en el que la secuencia no siempre es la misma, pues varía con cada estudio" (Hernández Sampieri et al., 2014, p. 7). Este proceso es significativo en cuanto al perfeccionamiento constante de la investigación y la revelación de nuevos interrogantes, lo que le otorga un carácter de flexibilidad a la interpretación.

El enfoque cualitativo fundamenta la presente investigación por su carácter inductivo, en el que se explora y se describe para generar perspectivas teóricas, lo que quiere decir que va de lo particular a lo general, dicho en otras palabras, se procede desde los datos hacia las generalidades. Las técnicas para recolectar datos pueden ser la observación no estructurada, las entrevistas abiertas, la revisión de documentos, la discusión en grupo, etc. Otro punto clave es la forma en que se postula la realidad, puesto que esta se define según las interpretaciones de los participantes, por lo cual no solo es una, si no que se pueden admitir diferentes realidades, que además se pueden modificar a lo largo de la investigación (Hernández Sampieri et al., 2014, pp. 8-9).

Puesto que ya se ha hablado de la flexibilidad en las interpretaciones que se pueden llegar a presentar en este enfoque, a pesar de que el investigador posee un punto de vista particular y subjetivo, no puede perder de vista sus criterios analíticos ante el fenómeno observado, ya que este no deja de tener un carácter investigativo en el que se desean obtener hallazgos efectivos. Dicho esto, la perspectiva cualitativa contribuye

a la indagación en curso en cuanto a la exploración y la descripción de los contextos educativos de EL2 que son necesarios para darle un buen cauce a las finalidades señaladas a lo largo del texto.

3.1 Procedimientos

En consonancia con lo que se ha concretado hasta aquí, se hace necesario establecer una línea de trabajo que conduzca eficazmente a cumplir con los objetivos de la presente investigación; por tanto, estas son las fases que se llevaron a cabo para su desarrollo:

1. Caracterizar materiales creados en Antioquia para la enseñanza del ELE2 en niveles avanzados (B2).
2. Analizar la presencia de locuciones en materiales producidos en Antioquia para niveles avanzados.
3. Definir un subcorpus de locuciones.
4. Sacar conclusiones sobre la presencia de las locuciones en las secuencias o unidades didácticas.

3.2 Instrumentos

En primer lugar, se esclarece que la validación de los datos no utiliza herramientas computacionales por el interés explícito de los investigadores en analizar las disposiciones didácticas de la unidad de análisis (la locución); por lo tanto, el rastreo del corpus de locuciones se realiza estratégicamente de forma manual, ya que de esta manera se pueden extraer muchos más elementos fuera de los asuntos lingüísticos que comprenden la unidad de análisis, ya que a partir del uso de las locuciones dentro del manual se pueden evidenciar intenciones desde lo intercultural y los dispositivos didácticos que se utilizan. En este sentido, en el material didáctico analizado llamado *Maravillas del Español*, se realiza una extracción manual de locuciones, las cuales se registraron en una tabla de Excel según su tipo, a saber, verbal, adverbial, adjetival o nominal; esto se acompaña de otros datos como la variante ortográfica utilizada en el manual, las páginas en las que aparece, el uso, ya sea un contenido textual o paratextual del manual o del input, si se presenta en un ejercicio de apropiación o de producción y si la locución está inmersa en el contenido de alguna competencia específica.

Luego de la selección, fue necesario indagar en algunos diccionarios de la variante léxica antioqueña con potencial fraseológico para establecer si las locuciones extraídas eran utilizadas en la región geográfica foco de la investigación, estos fueron el Diccionario de Locuciones del habla de Antioquia de Carlos García, el Diccionario fraseológico de Colombia (DIFRACO) de la profesora Adriana Ortiz Correa, el Diccionario de Parlache de la profesora Luz Stella Castañeda y José Ignacio Henao, el Diccionario de antioqueñismos del presbítero Julio Jaramillo Restrepo, por último, se consultó el Diccionario de americanismos de la Asociación de Academias de la lengua española.

4. ANÁLISIS

En esta sección, se presentan algunas generalidades relacionadas con la indagación realizada para el análisis realizado en el manual "*Maravillas del Español*". Es importante comentar que esta sección tiene una pretensión meramente descriptiva y los análisis que presenta se basan en las observaciones y anotaciones realizadas en las fuentes. Al final, se describe el corpus definitivo extraído del análisis manual que puede servir de insumo para otros objetivos dentro del área de ELE2.

4.1 *Maravillas del Español*

Como se indicó en la sección de metodología, esta investigación se enfocó en caracterizar el único manual para la enseñanza de EL2 creado y usado en Antioquia. Para tal fin, se tomó el texto llamado *Maravillas del Español*, el cual, en su introducción, se define como un "innovador programa de aprendizaje del español, basado en metodologías comunicativas para la enseñanza del idioma" (Chiquito et al., 2017, p. 4). Este manual es una producción de la *Universitetet i Bergen* de Bergen, Noruega y la Universidad EAFIT de Medellín, Colombia. Está construido con base en los primeros cuatro niveles del MCER para las lenguas y en los estándares norteamericanos *American Council on the Teaching of Foreign Languages,* ACTFL. Sus autores, Ana Beatriz Chiquito, Jaime Naranjo, Rosaura Gómez y Mónica Flórez, son maestros con una amplia trayectoria y experiencia nacional e internacional en la enseñanza del español como segunda lengua y en el diseño de materiales didácticos.

Maravillas del Español está diseñado para desarrollar el proceso de enseñanza-aprendizaje en diferentes modalidades, ya sea presencial, en la red o mixto. Cuenta con actividades de comprensión y expresión; además, utiliza diversos formatos como textos, grabaciones, videos, materiales impresos y electrónicos, y combina las habilidades de comprensión oral, habla, lectura y escritura. Sumado a esto, se sirve de unidades lingüísticas como la gramática y el vocabulario necesarios para el adecuado desarrollo de la competencia comunicativa para ponerlos en conversación con la estrategia narrativa al inicio de cada unidad como hilo conductor y la cultura panhispánica como contexto. Cada volumen de este material didáctico está compuesto por un texto guía, un manual de ejercicios para los estudiantes y, como complemento, se incluye un portal de internet donde se encuentran actividades adicionales, archivos de audio y demás elementos para apoyar la apropiación de la lengua.

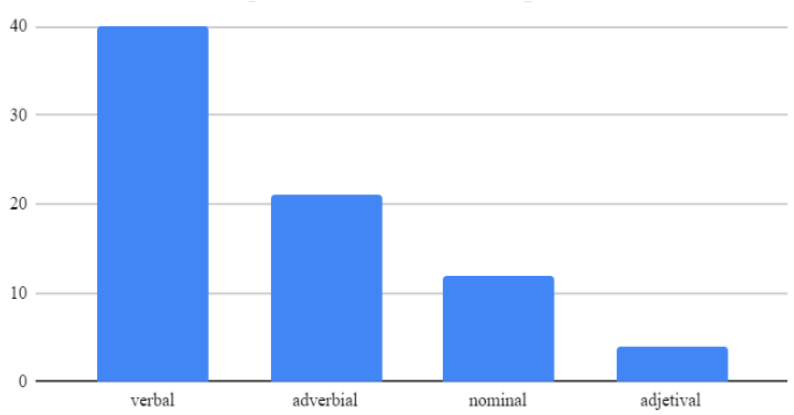
Dentro de su estructura, este manual cuenta con 24 capítulos, distribuidos en 4 volúmenes, cada uno de ellos pertenece a un nivel del MCER. Los capítulos analizados en este trabajo son los que hacen parte del volumen 4, ya que este comprende el nivel B2 y es en este nivel en el que se recomienda de unidades fraseológicas en la enseñanza de ELA. Así, de este volumen, se decide analizar únicamente el texto guía, puesto que en él se encontró más potencial para el hallazgo de locuciones comparado con el manual de actividades, que es un texto que se enfoca más en ejercicios de apropiación de corte gramatical que en presentación de input lingüístico, además, el texto guía cuenta con mayor información respecto a los dispositivos didácticos, lo que podría ser fuente de insumo para la creación de otros materiales didácticos. Este texto está compuesto por seis capítulos, cada uno de ellos con una temática, en este caso orientadas a los estudios

sociales latinoamericanos como el asilo político, los derechos humanos, la pena de muerte y fenómenos culturales y lingüísticos como el espanglish.

En esta fuente de recolección de datos, la investigación se centró en una búsqueda manual de las locuciones que tuvieran una mayor posibilidad y potencial de ser fuente de análisis dialectológico, como lo son las verbales, adjetivales, adverbiales y nominales que aparecieran en *Maravillas del Español*. Se anota a este respecto que no se integraron locuciones con "poco potencial de cambio dialectológico" como las conexivas, debido, entre otras, a la imposibilidad de observar algunas propias de la región antioqueña como sí fue posible con las mencionadas. En este análisis, en primer lugar, se identificó el sintagma que revelara la tipología de la locución, para luego establecer el uso que se le daba dentro del manual, ya sea como contenido paratextual, como contenido dentro del input, si se utilizaba como ejemplificación de una explicación gramatical o si se hallaba en las propuestas de ejercicios tanto de apropiación como de producción. Otro ítem de indagación fue el papel de lo cultural en el espacio en el que estuviera localizada la locución. Todo esto se observó con el fin de reconocer si estas unidades fraseológicas estaban intencionadas dentro del manual y, de ser así, cuál era el tratamiento que se les daba, o si estaban dispuestas allí por simple cuestión de azar. A continuación, se delimitan los resultados que arrojó esta búsqueda y se establecen puentes de reflexión sobre la utilidad de este proceso para creaciones posteriores.

4.1.1 Sobre el tipo de locución

La revisión del manual *Maravillas del Español* v. 4 arrojó un total de 77 locuciones de los tipos verbal, adverbial, nominal y adjetival. En su mayoría se localizaron 40 locuciones verbales, seguidas de 21 adverbiales, en lo relacionado con las nominales se encontraron 12 y, por último, en una medida inferior, las adjetivales con un total de 4. Llama la atención que las locuciones verbales se hallan con mayor productividad. Así mismo, se logra evidenciar, en este subcorpus, los diferentes grados de idiomaticidad que poseen. Por ejemplo, en algunas como *quedarse de una pieza*, no se deduce un significado literal al sumar sus componentes sintácticos; por tal motivo, para comprender que esta locución significa "estar muy sorprendido", es imperioso conocer el contexto comunicativo desde el que se enuncia. No es este el caso de una locución como *tener sed de venganza*, pues en ella sí se reconoce una metáfora que podría ser más factible de identificar por asociación de conceptos. En la gráfica 1, se puede apreciar la distribución de los tipos de locuciones en el manual.



Gráfica 1. Tipos de locuciones de *Maravillas del Español* v. 4

Se observa, además, que las locuciones verbales presentan mayor dificultad para su identificación, teniendo en cuenta que su lema se caracteriza desde la forma infinitiva, lo que no ocurre dentro del uso real de la lengua, puesto que, en la mayoría de los casos, estas locuciones se conjugan en las diferentes personas y tiempos verbales. Por ejemplo, algunas locuciones que lematizadas se registraron como tomar del pelo y estar en la mira, en el discurso del manual aparecían como "Don Máximo les *había tomado del pelo*" y "un delito que *está en la mira* de las autoridades". No sería este el caso de otras locuciones verbales que dentro del input no se conjugaron (véase gráfica 2), sino que estaban directamente presentadas en su forma básica como *hacer un alto en el camino*, que, en *Maravillas del Español*, se encuentra como "deciden *hacer un alto en el camino*" (Chiquito et al., 2017, p. 15-17).

Ya en Madrid, los tres salen a caminar por La Gran Vía. Inger y Mikkel hablan de sus planes como pareja, y concluyen que se quieren mucho, pero que ya no se sienten tan enamorados como antes, y deciden hacer un alto en el camino y seguir cada uno por su lado.

Gráfica 2. Uso de locución verbal en infinitivo en *Maravillas del Español* v.4

Por otro lado, de las locuciones adverbiales encontradas en este manual, se destaca que son el segundo tipo de locución más productiva y se puede decir que se contrastan en ellas todos los niveles de idiomaticidad, unos muy bajos como *a lo sumo*, unos intermedios como *a última hora* y unos altos como *a flor de piel*. Con esto se puede concluir que las locuciones adverbiales, al permitir una mayor flexibilidad y con una buena selección de las mismas, pueden ser una buena herramienta para su uso e implementación dentro de dispositivos didácticos en el aula de ELE2. En el Anexo 1 de este artículo, presentamos todas las locuciones tipificadas para la información y consulta de los lectores.

4.1.2 Sobre la presencia de locuciones en las temáticas del manual

Respecto a los objetivos interculturales, se resalta que el capítulo en el que se presentó mayor productividad de locuciones fue aquel en el que se trató la temática de Derechos

Humanos. No solo llama la atención el número de locuciones presentes allí, sino el hecho de que se observó una mayor incidencia en la intencionalidad didáctica del manual en esta parte del recurso, lo que puede dar a entender que existe un potencial en este tema para el estudio de asuntos fraseológicos. Además, se notó en el análisis tanto de las locuciones nominales como de las adjetivales que la mayoría de estas estaban relacionadas con temas sociales a los que el manual hacía referencia en sus contenidos interculturales. Así, se encontraron locuciones adjetivales como *presos de conciencia* y *al otro lado de la cerca,* pero, en mayor medida, se encontraron locuciones nominales como *asilo político, mercado negro, esfera social* y *sueño americano.*

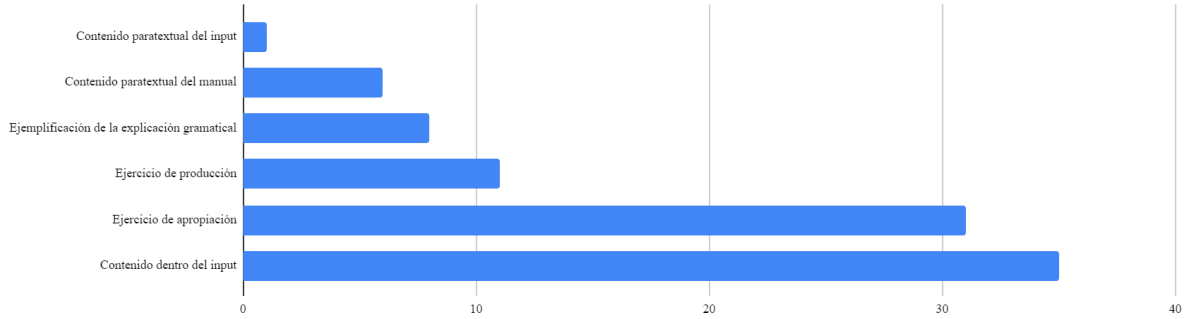
4. Derribar la tiranía	**a.** Echar por tierra los abusos e imposiciones. **b.** Incitar a la tiranía. **c.** Diluir los poderes.
5. Presos de conciencia	**a.** Prisioneros por combatir el mal. **b.** Prisioneros porque no tienen conciencia. **c.** Prisioneros por su raza, religión, orientación sexual o color de la piel o por sus ideas políticas.

Gráfica 3. Ejemplo de uso de locuciones en unidad didáctica sobre Derechos humanos

Ahora bien, aunque no se han obtenido datos suficientes que indiquen que hay temáticas aplicables a la didáctica del español como segunda lengua que sean más productivas para el uso y enseñanza de unidades fraseológicas, se podría avanzar en la hipótesis de que, como lo muestra el manual, los temas relacionados con aspectos de corte social-crítico, se podrían tener en cuenta para la creación de otros materiales didácticos.

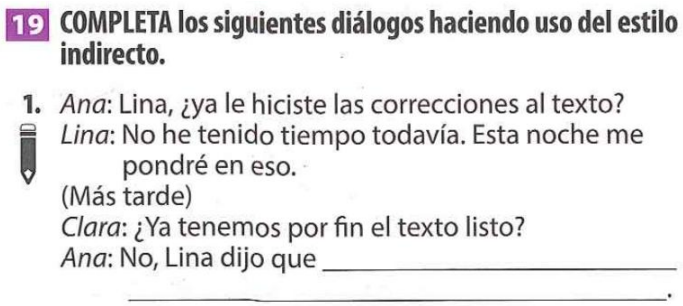
4.1.3 Sobre el uso e intención de locuciones dentro del manual

Teniendo en cuenta el lugar en el que se presentaban las locuciones dentro del manual, se pudo evidenciar (véase gráfica 4) que la mayoría de ellas estaban en los diferentes input, fenómeno que tal vez era de esperarse, dado que lo común es que estén dispuestas dentro de textos sin intenciones de que sobresalieran las características que las convierten en unidades fraseológicas con ciertos niveles idiomáticos, es decir, fue frecuente encontrar locuciones que les daban un sentido a los textos y a las temáticas, pero que no representaban un foco de enseñanza-aprendizaje. Sin embargo, se pone de manifiesto que había locuciones que sí fueron resaltadas estratégicamente y que posteriormente se incluían dentro de ejercicios de producción como se observa más adelante.



Gráfica 4. Tipificación del uso o intención de aparición de locución en *Maravillas del Español* v. 4

Es de destacar que la segunda disposición más frecuente en la que se encontraron locuciones fue en los ejercicios de apropiación, es decir, actividades de rellenar espacios, selección múltiple o de apareamiento, donde se buscaba que el estudiante practicara lo expuesto en las explicaciones gramaticales al mismo tiempo que fortalecía las habilidades interculturales y comunicativas. En algunas de ellas, se notó la estrategia didáctica de incluir locuciones para reflejar un uso mucho más real de la lengua hispana. Como ejemplo de esto, se observó una locución verbal lematizada como *ponerse en eso,* expresión utilizada para dar a entender que se realizará una acción específica de la que ya se tiene conocimiento (véase gráfica 5). Esta locución puede presentar una complejidad de comprensión si el estudiante no reconoce su utilidad en contexto.

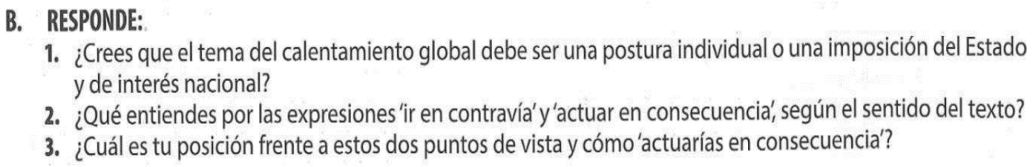


19 COMPLETA los siguientes diálogos haciendo uso del estilo indirecto.

1. *Ana*: Lina, ¿ya le hiciste las correcciones al texto?
Lina: No he tenido tiempo todavía. Esta noche me pondré en eso.
(Más tarde)
Clara: ¿Ya tenemos por fin el texto listo?
Ana: No, Lina dijo que _____
_____.

Gráfica 5. Ejemplo de uso de locución en ejercicio de apropiación

Ahora bien, las actividades de producción también tuvieron cabida a la hora de utilizar locuciones, aunque se presentaron casos en los que no se evidenciaba una intención directa con ellas. No fue el caso de las locuciones *ir en contravía* y *actuar en consecuencia,* que luego de presentarse dentro de la temática del calentamiento global, aparecen en una pregunta que se le hace al estudiante sobre lo que este entiende por ellas sin dejar de lado el sentido y la intención comunicativa del texto. Esto da cuenta de que el manual *Maravillas del Español* les da importancia a unidades fraseológicas como estas locuciones verbales, identificando en ellas su carácter pragmático, de ahí que indague si el estudiante comprende su significado, más allá del hecho de identificarlas en el uso de la lengua.



B. RESPONDE:

1. ¿Crees que el tema del calentamiento global debe ser una postura individual o una imposición del Estado y de interés nacional?
2. ¿Qué entiendes por las expresiones 'ir en contravía' y 'actuar en consecuencia', según el sentido del texto?
3. ¿Cuál es tu posición frente a estos dos puntos de vista y cómo 'actuarías en consecuencia'?

Gráfica 6. Ejemplo de uso de locución en actividad de producción

Por otro lado, se identificaron en el manual algunas locuciones que estaban relacionadas con los objetivos léxicos y gramaticales, aunque las locuciones preposicionales y conjuntivas se han dejado de lado en este análisis por la función sintagmática conexiva que cumplen y su bajo potencial de cambio dialectológico que ya se ha mencionado antes. Sin embargo, en el manual se observa la incidencia que estas tienen para la explicación de funciones lingüísticas específicas que cumplen en el uso de la lengua hablada y escrita. Así, como se evidencia en las gráficas 7 y 8, las locuciones conjuntivas aparecen como conectores para formar cláusulas adverbiales de condición y como ordenadores discursivos.



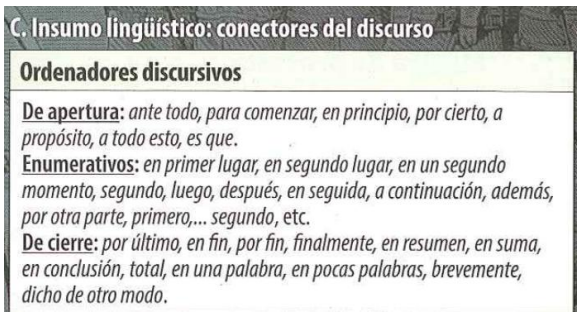
Maravillas del idioma

Conectores para formar cláusulas adverbiales de condición

Algunos conectores exigen que la cláusula subordinada vaya en subjuntivo: *a no ser que, a menos que, excepto que, a excepción de que, salvo que, siempre que, siempre y cuando, con tal de que, a condición de que*, entre otros.

Otros permiten que vaya en subjuntivo o en indicativo: *salvo si, excepto si, a menos si*, entre otros. Ver Maravillas del idioma, página 33.

Gráfica 7. Ejemplo de uso de locuciones conexivas



C. Insumo lingüístico: conectores del discurso

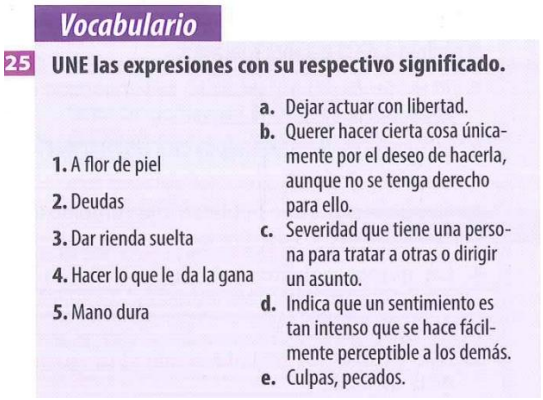
Ordenadores discursivos

De apertura: *ante todo, para comenzar, en principio, por cierto, a propósito, a todo esto, es que.*
Enumerativos: *en primer lugar, en segundo lugar, en un segundo momento, segundo, luego, después, en seguida, a continuación, además, por otra parte, primero,... segundo*, etc.
De cierre: *por último, en fin, por fin, finalmente, en resumen, en suma, en conclusión, total, en una palabra, en pocas palabras, brevemente, dicho de otro modo.*

Gráfica 8. Ejemplo de uso de locuciones conexivas II

Desde otra perspectiva, se observa un apartado en el que se le pide al estudiante unir algunas expresiones con su significado, dentro de ellas se encuentran locuciones verbales como *a flor de piel*, *dar rienda suelta* y *hacer lo que le da la gana* y una de tipo nominal como lo es *mano dura.* Este ejercicio indica que los autores del manual seleccionaron unidades pluriverbales con el mismo propósito mencionado anteriormente, es decir, vislumbrar si el estudiante conoce su significado ya que estos frasemas se componen de unidades léxicas que no poseen relación semántica en ellas,

sino que tienen una motivación y un nivel pragmático que solo se podría identificar en el uso contextual de la lengua hispana.



Vocabulario

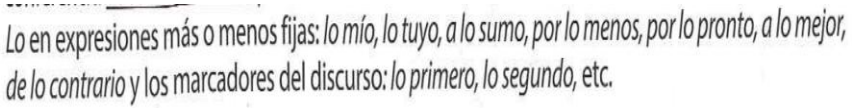
25 UNE las expresiones con su respectivo significado.

1. A flor de piel
2. Deudas
3. Dar rienda suelta
4. Hacer lo que le da la gana
5. Mano dura

a. Dejar actuar con libertad.
b. Querer hacer cierta cosa únicamente por el deseo de hacerla, aunque no se tenga derecho para ello.
c. Severidad que tiene una persona para tratar a otras o dirigir un asunto.
d. Indica que un sentimiento es tan intenso que se hace fácilmente perceptible a los demás.
e. Culpas, pecados.

Gráfica 9. Ejemplo de uso de locuciones en ejercicio de apareamiento

Por último, llama la atención que en el manual hay un esfuerzo por integrar elementos fraseológicos, puesto que se identifica que en una explicación gramatical del uso de *lo* en español, se nombran algunas locuciones como "expresiones más o menos fijas".



- Lo en expresiones más o menos fijas: *lo mío, lo tuyo, a lo sumo, por lo menos, por lo pronto, a lo mejor, de lo contrario* y los marcadores del discurso: *lo primero, lo segundo,* etc.

Gráfica 10. Ejemplo de uso de locuciones en explicación gramatical

6. DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES

La presente investigación de corte cualitativo tenía como objetivo "analizar la presencia de locuciones del único manual dirigido a estudiantes de niveles avanzados (B2) de ELE2 realizado y usado en Medellín, Colombia". Para tal fin, se recolectó un corpus de locuciones de forma manual de un libro para la enseñanza para la enseñanza del ELE2 antioqueño. Todas las locuciones fueron validadas en diccionarios de antioqueñismos y de fraseología colombiana o antioqueña para verificar su condición diatópica, es decir, validar que estuvieran tipificadas en recursos lexicográficos sobre la variante paisa. En esta sección, se presentarán algunas observaciones finales que quedan después de la investigación junto con los logros más relevantes de este proceso; posteriormente, se mencionarán las limitaciones y dificultades del estudio; finalmente, se presentarán las recomendaciones y líneas futuras de investigación que se abren para la fraseodidáctica de la variante léxica antioqueña.

Avanzando en el tema de los logros que se pudieron alcanzar con la investigación, se dimensiona que el manual *Maravillas del Español* sí proporciona y dispone, dentro de sus contenidos y dispositivos didácticos, elementos fraseológicos locucionales. Llama mucho más la atención que se halle una disposición intencionada de las locuciones. Estos resultados demuestran que existe una eventual investigación lingüística y

conocimiento de los autores sobre estudios de la fraseología, aunque no se explicita en la presentación del manual, tal vez este interés es implícito o inconsciente pues no es declarado. Como era de esperarse, por la tendencia también general de la lengua española, las locuciones verbales y adverbiales fueron las más productivas en el corpus. Así mismo, la intencionalidad más evidente para su presencia se observó en la presentación de los *inputs* y, de forma muy esporádica, en ejercicios de apropiación o de producción. Pese a ser un libro que declara ser de corte generalista en lo que tiene que ver con las variantes, este presenta, sin ninguna advertencia, locuciones del habla antioqueña, algo que, suponemos, surge del hecho de que la mayoría de los autores de la obra tiene una influencia (nacieron o viven) en Antioquia. Sin embargo, advertimos este hecho como un elemento que se debe considerar al momento de diseñar materiales.

Al respecto del último punto –y para referirnos a nuestra pretensión–, nos gustaría indicar que, como lo hicimos anteriormente, aunque efectivamente se presentan locuciones paisas en el único manual de EL2 para niveles avanzados de la región, estas no siguen ningún parámetro claro explicitado en su inserción ni hay equilibrio en el número de veces en las que se presenta, ni sobre la elección de las locuciones que se usan. Nieto (2022) reflexiona al respecto de este mismo tema e indica que, en general, no se han usado criterios claros en la literatura para delimitar la presencia o ausencia de locuciones en los materiales de ELE-2; por lo que sería pertinente pensar en criterios como *motivación semántica* u otros para delimitar su inclusión. Sin embargo, este estudio se centró en servir de insumo preliminar para delimitar cómo evaluar la presencia de estas UF y deja abierta la posibilidad de que se definan criterios para evaluar la pertinencia y viabilidad de esa presencia usando de referencia estudios como el de Nieto (2022) u otros autores.

Entre otras cosas, es adecuado mencionar las limitaciones que se advierten en este punto del estudio, uno de ellos fue que no se utilizaron herramientas para apoyar la extracción de las locuciones de forma automática, tampoco se usaron herramientas para el contraste con diccionarios o para hacer otro tipo de análisis estadísticos o lingüísticos. Hubiese sido interesante ampliar las conclusiones y el alcance de este estudio a más manuales o, al menos, a más volúmenes del mismo manual para observar tendencias y delimitar elementos teóricos como ausencia de locuciones en niveles básicos o aumento paulatino de unidades fraseológicas en los volúmenes. Sin embargo, este es apenas un estudio piloto con una pretensión y alcance media que, se espera, pueda servir de aliciente para nuevas investigaciones en el área.

Todo lo anterior, permite esclarecer el camino para las líneas de investigación que quedan abiertas para trabajos futuros, una de ellas es la necesidad de ampliar las reflexiones y el campo de acción sobre las unidades fraseológicas en los manuales de ELE/EL2 y el tratamiento de ellas con un análisis lingüístico más específico y con apoyos que le permitan al estudiante acceder a conocimientos de esta área, ya que esto complementa los objetivos gramaticales que a la vez se vinculan con aspectos sociolingüísticos y pragmáticos, esto para contribuir a los objetivos culturales y así, a su competencia comunicativa. Sería importante pensar, por ejemplo, basados en investigación, en un decálogo o protocolo fraseodidáctico para materiales en ELA, una necesidad declarada para acercar cada vez más los contenidos a los contextos en los que se enseña y aprende ELA.

En última instancia, el estudio realizado permite constatar que en los últimos años han proliferado los intereses investigativos en el campo de ELE y EL2 y que en algunos de los casos se han realizado esfuerzos por incluir unidades fraseológicas en los materiales didácticos dirigidos a estos escenarios de enseñanza-aprendizaje. Sin embargo, son necesarias las intervenciones intencionadas y con un mayor enfoque en estos procesos, más que todo en Latinoamérica y su diversidad de zonas geográficas, puesto que cada una de ellas posee una variante léxica particular, por lo cual, los materiales didácticos deben estar diseñados de acuerdo con las necesidades del contexto. También es de resaltar que en un contexto geográfico cercano en el que se enmarca la investigación, se han realizado investigaciones sobre locuciones antioqueñas y demás asuntos fraseológicos, como lo son los trabajos del profesor Carlos García (2006) en el *Análisis de locuciones neológicas en la prensa regional antioqueña y el Diccionario Descriptivo del Español del Valle de Aburrá (DEVA)* y, por supuesto, su *Diccionario de locuciones del habla antioqueña*, también están los estudios realizados por la profesora Adriana Ortiz (2012), uno de ellos es Las locuciones y sus variantes en el *Diccionario Descriptivo del Valle de Aburrá*; sin embargo, no se encontró ninguno que relacionara la fraseología con el ámbito de ELE2, de ahí la importancia de continuar generando reflexiones encaminadas hacia la creación de materiales didácticos contextualizados y que a la vez vayan de la mano de la investigación lingüística y la recopilación de corpus en las regiones, ya que esto ofrece información de relevancia a la hora del diseño y ejecución didáctica y cultural.

Méritos según sistema CRediT

Conceptualización: SJRG, JFZM; Obtención de financiación: N/A; Gestión del proyecto: SJRG; Revisión bibliográfica: SJRG; Metodología: SJRG, JFZM; Validación: JFZM; Investigación: SJRG; Recursos: SJRG, JFZM; Curación de datos: SJRG, JFZM; Análisis formal: SJRG, JFZM; Visualización: SJRG, JFZM; Redacción del borrador original: SJRG; Revisión y edición: JFZM

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

AA. VV. (2008). Lengua meta. Input. *Diccionario de términos clave de ELE*. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario

Agray, N. (2008). El español como lengua extranjera: perspectiva, retos y oportunidades. Una visión panorámica. *Visitas al patio, 2,* 63-70. https://revistas.unicartagena.edu.co/index.php/visitasalpatio/article/view/1586

Álvarez, M. (2021). Enfoque de Oriente. *Enfoque de Oriente.* https://issuu.com/periodicoenfoquedeoriente/docs/edici_n_285_enfoque_de_oriente

Álvarez, J., & Dueñas, J. (2015). *Diseño de material didáctico complementario para la enseñanza y aprendizaje de una variedad léxica local*. [Trabajo para optar por el título de Magíster en Lingüística, Pontificia Universidad Javeriana]. Repositorio PUJ. https://repository.javeriana.edu.co/bitstream/handle/10554/17113/AlvarezCancinoJohannaPaola2015.pdf?sequence=3&isAllowed=y

Arcila, M. & Pulido, J. (2016). *Publiciudad: uso de material auténtico para la enseñanza de modismos de la variedad léxica colombiana.* [Trabajo para optar por el título de Magíster

en Lingüística, Pontificia Universidad Javeriana]. Repositorio PUJ. https://repository.javeriana.edu.co/handle/10554/19656

Barragán, E. & Mesa, V. (2018). *Guía didáctica para docentes: Estrategias de enseñanza para las unidades fraseológicas en el aula de ELE.* [Trabajo para optar por el título de Magíster en Lingüística, Pontificia Universidad Javeriana]. Repositorio PUJ. https://repository.javeriana.edu.co/handle/10554/35415

Beltrán, E. & Villaneda, A. (2020). La investigación-creación como producción de nuevo conocimiento: perspectivas, debates y definiciones. *INDEX Revista de arte contemporáneo, 10,* 247-267. http://scielo.senescyt.gob.ec/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2477-91992020000100247

Bernal, D., Caro, Y., Rodríguez, O., Jaramillo, G. & Gómez, J. (2020). Estado de la cuestión de los recursos didácticos en los programas del español como lengua extranjera (ELE) en Bogotá y Medellín. *Revista Interamericana de Investigación, Educación y Pedagogía.* 13(1) 63- 88. https://revistas.usantotomas.edu.co/index.php/riiep/article/view/5460/5201

Cámara de Comercio del Oriente Antioqueño. (2008). *Realidades y prospectiva del Valle de San Nicolás.* https://ccoa.org.co/wp-content/uploads/2021/01/Realidades-y-prospectiva-del-Valle-de-San-Nicolas.pdf

Cardona, L. (2022) Algunas consideraciones para el diseño de una unidad didáctica sobre el parlache en Medellín (Colombia). (Traducción de Juan Felipe Zuluaga Molina). Visitas al Patio, 16(2), 485-520. https://doi.org/10.32997/RVP-vol.16-num.2-2022-4085

Castañeda, L.S. & Henao, J. I. (2009). *Diccionario de parlache.* Editorial LEA.

Chiquito, A., Naranjo, J. & Gómez, R. (2017). *Maravillas del Español.* (Vol.4; 1ª ed.). Editorial EAFIT.

Consejo de Europa. (2002). *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Instituto Cervantes y Anaya*. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/obref/marco

Corpas-Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Gredos.

Delgado, T., Beltrán, E., Ballesteros, M., & Salcedo, J. (2015). La investigación-creación como escenario de convergencia entre modos de generación de conocimiento. *Iconofacto. 11*(17), 10-28. https://repository.upb.edu.co/bitstream/handle/20.500.11912/7463/La%20investigaci%c3%b3n-creaci%c3%b3n%20como.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Delmastro, A. & Salazar, M. (2007). Tendencias en la enseñanza de lenguas extranjeras: hacia un eclecticismo constructivista. *SYNERGIES Venezuela* (3), 19-37. https://gerflint.fr/Base/Venezuela3/SYNERGIES1.pdf

Del Pozo, M. (1998). Dime cómo hablas y te diré si te comprendo: de la importancia de la enseñanza de expresiones coloquiales, modismos, argot…*ASELE. Actas IX.* 699-706. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/09/09_0702.pdf

Enfoque de Oriente. (s.f.). *Inicio* [Página de Issuu]. Issuu. Recuperado el 10 de julio de 2023 de https://issuu.com/periodicoenfoquedeoriente

Enfoque de Oriente. (2023). *Inicio* [Página de Issuu]. Issuu. Recuperado el 10 de julio de 2023. de https://www.instagram.com/enfoquedeoriente/

Ezeiza, J. (2009). Analizar y comprender los materiales de enseñanza en perspectiva profesional: algunas claves para la formación del profesorado. *MarcoELE, 9,* 1-58. https://marcoele.com/descargas/9/ezeiza1.pdf

García, C. (1991). *Diccionario de locuciones del habla de Antioquia.* Editorial Universidad de Antioquia.

García, D., García, J. & Buitrago, Y. (2011). Estado del arte de ELE en Colombia, una mirada holística: metodologías y enfoques, material didáctico, variedades lingüísticas y dificultades en el área*. MarcoELE. Revista Didáctica Español Lengua Extranjera,* (13), 1-10. https://www.redalyc.org/pdf/921/92152421003.pdf

García, M. (2020). *Las unidades didácticas en la enseñanza de español como lengua extranjera.* [Trabajo para optar por el título de Máster Universitario en formación de profesores de español, Universidad de Alcalá]. Biblioteca Digital Universidad de Alcalá: https://ebuah.uah.es/dspace/handle/10017/47331

Gómez, A. & Ureña, C. (2017). Una propuesta para la enseñanza de las locuciones en la clase de ELE. *Foro de Profesores de E/LE,* (13), 313-323. https://ojs.uv.es/index.php/foroele/article/view/10813/10091

Hernández Sampieri, R., Fernández, C. & Baptista, P. (2014). *Metodología de la investigación.* MacGraw-Hill Interamericana.

Instituto Cervantes (2023). *El español: una lengua viva. Informe 2022.* Departamento de Cultura Digital. https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2022.pdf

Jaramillo, G., Naranjo, J. & González, M. (2011). El Sistema internacional de certificación del español como lengua extranjera (SICELE) en Antioquia: experiencia y perspectivas. *Íkala, revista de lenguaje y cultura,*16 (28), 211-227. http://www.scielo.org.co/pdf/ikala/v16n28/v16n28a08.pdf

Nieto, G. (2022). La motivación semántica como criterio de gradación de las locuciones verbales para su enseñanza en español L2/LE. En Y. Passuy y C. Silva (eds.), *Enseñanza, lengua y cultura en ELE,* (pp. 69-93). Editorial EAN – Universidad de Caldas.

Pato, E & Fantechi, G. (diciembre 2011-mayo 2012). Sobre los conceptos de lengua extranjera (LE) y lengua segunda (L2). *ReLingüística Aplicada.* 10. http://relinguistica.azc.uam.mx/no010/a11.htm

Penadés, I. (2004). La enseñanza de la fraseología en el aula de ELE. *Carabela,* (56) pp.51-67. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/carabela/pdf/56/56_051.pdf

Penadés, I. (2006). El valor discursivo de los refranes. ELUA. *Estudios de Lingüística*, (20) pp. 287-304. https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6084/1/ELUA_20_13.pdf

Pinedo, N. (2010). *Propuesta de actividades contextualizadas, diseñadas para la enseñanza de refranes típicos colombianos en el curso de español para extranjeros de la Universidad Javeriana*. [Trabajo para optar por el título de Licenciada en Lenguas Modernas, Pontificia Universidad Javeriana]. Repositorio PUJ: https://repository.javeriana.edu.co/handle/10554/5849

Roselló, J. (2021). Metodología sociolingüística y enseñanza de ELE. *MarcoELE. Revista Didáctica Español Lengua Extranjera,* (33), pp. 1-19. https://www.redalyc.org/journal/921/92167147004/92167147004.pdf

Serradilla, A. (2000). La enseñanza de frases hechas: un método para integrar la cultura en el aula. *ASELE. Actas XI.* 657-664. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0657.pdf

Szyndler, A. (2015). La fraseología en el aula de E/LE: ¿un reto difícil de alcanzar? Una aproximación a la fraseodidáctica. *Revista Didáctica. Lengua y Literatura.* (27), pp. 197-216. https://revistas.ucm.es/index.php/DIDA/article/view/50867/47203

Zapata, F & Rondán, V. (2016). *La Investigación Acción Participativa: Guía conceptual y metodológica del Instituto de Montaña*. Instituto de Montaña. https://mountain.pe/recursos/attachments/article/168/Investigacion-Accion-Participativa-IAP-Zapata-y-Rondan.pdf

ANEXOS

Anexo 1. Corpus de locuciones extraídas de *Maravillas del Español*, volumen 4. https://docs.google.com/spreadsheets/d/1-1RCPRtJYpzV284vh0e-nc-WdFqu16N4/edit?usp=sharing&ouid=104900488172706876427&rtpof=true&sd=true